

Обычно эти «ученые» плохо разбирались в самых простых жизненных вопросах. Недаром в народе о них говорили: «Конфуцианский учёный, а не может составить расписку об уплате налога на быка». Корейцы сочинили множество сказок о таких горе-ученых, где высмеивается их невежество и полное незнание реальной жизни («Хитрый батрак Тольсве») [4].

Интересным пределом корейских сказок о женихах является то, что герой желает жениться не на юной девушке, а на молодой вдове. Конфуцианская мораль проповедовала необозримую верность супруги памяти умершего мужа. Даже невесте не полагалось выходить замуж за другого, если избранный ей родителями жених умер. И вот сказочный герой, вопреки конфуцианским запретам, ухаживает за вдовой. В этом, вероятно, выразился своеобразный протест против бесправного положения женщин в старой Корее.

**Заключение.** Сказка – один из самых интересных жанров корейского устного творчества. Корейским бытовым сказкам присуще подробное, реалистическое описание общества, одежды героев, обычаев страны. В сказках народ разоблачал паразитов-помещиков, ложных монахов, тупых и хищных чиновников. Народная смекалка, наблюдательность и остроумие нашли свое выражение в многочисленных пословицах и поговорках.

В этих сказках широко развит комизм, определяемый их сатирическим, юмористическим, ироническим характером. Также у них нет ужасов, они веселы, остроумны, все сосредоточено на действиях и особенностях рассказа, раскрывающих образы героев.

**Литература.** 1. Гусев, В. Э. *Эстетика фольклора.* – Л.: Ин-т рус. литературы (Пушкинский дом), 1967. – 319 с. 2. Девярых, С. Ю. *Исторический путь и традиции образования в Корее / С. Ю. Девярых.* – Смоленск : Принт-Экспресс, 2021. – 127 с. 3. Савушкина Н. И. *Гиперболизация в социально-бытовых сатирических сказках // Фольклор как искусство слова. Вып. 3. М., 1975. – С. 61-73.* 4. *Феи с Алмазных гор : корейские народные сказки : перевод с корейского / [сост. и предисл. В. Пака ; худож. А. Добрицын].* – Москва : Художественная литература, 1991. – 382 с. 5. Юдин Ю. И. *Дурак, шут, вор и черт (Исторические корни бытовой сказки).* – Москва, 2006. – 339 с.

УДК 398.3(476)

ДЕМИДОВА А.О., студент

Научный руководитель - **Гринберг С.А.**, канд. филол. наук, доцент

УО «Витебская ордена «Знак Почета» государственная академия ветеринарной медицины», г. Витебск, Республика Беларусь

## **ПРИРОДНЫЕ СТИХИИ В БЕЛОРУССКОЙ КУЛЬТУРЕ (НА ПРИМЕРЕ ОБРАЗА ОГНЯ)**

**Введение.** Огонь является важным сакральным элементом во многих национальных культурах, в том числе и в белорусской. С языческих времен наши предки поклонялись ему, оберегали его и одновременно боялись. Огонь в культуре белорусов – амбивалентное существо, наделенное как положительными, так и отрицательными качествами. Цель нашей работы – раскрыть символическую функцию огня как важного элемента национальной белорусской культуры, определить влияние данного символа на формирование ценностных ориентиров молодого поколения.

**Материалы и методы исследований.** Материалом исследования послужили специальная литература по теме, справочники, интернет-ресурсы. Использовались аналитический, сравнительно-сопоставительный, статистический методы.

**Результаты исследований.** Для древних белорусов огонь являлся первоисточником жизни на Земле. В белорусской мифологии существовал бог огня – *Жыжаль*. Согласно представлениям наших предков, *Жыжаль* жил под землей. Он мог быть «добрым» и согревать землю, чтобы она давала богатый урожай. Но иногда, «разозлившись», он являлся причиной пожаров или засухи. *Жыжаль* также был покровителем кузнечного ремесла.

Подкову, которую кузнец извлекал непосредственно из огня, белорусы до сих пор считают оберегом и вешают над входом в дом.

Огонь воспринимался нашими предками как существо, которое рождается, живет и умирает. В белорусской мифологии присутствует понятие «живой огонь». Его белорусы добывали древним способом – трением двух деревянных брусков. «Живым огнем» разжигали костры на окраинах деревень, чтобы защитить домашний скот от эпидемий. «Живой огонь» играл важную роль и в белорусских народных праздниках, таких как *Купалле* и *Масленіца*. Так, купальский костер разжигался «живым огнем» и наделялся силой давать богатый урожай, защищать от болезней, голода и несчастий. Белорусы всегда бережно и уважительно относились к огню. Например, они никогда не давали угли из печи в долг чужим людям, так как верили, что вместе с ними семью могли покинуть достаток и благополучие.

Большое значение белорусы придавали огню в своем жилище, в котором особое место занимала печь – настоящий источник жизненной силы. Об этом свидетельствует, в частности, обряд «перепекания» больного ребенка. Сакральным обрядом для белорусов также является *Жаніцьба Коміна*. Он посвящен первому осеннему зажиганию огня в доме и символизирует своеобразный переход от тяжелых полевых работ к домашним хлопотам.

15 февраля белорусы отмечают особый праздник очищения с помощью огня – *Грамніцы*. В этот день принято ходить в церкви освящать свечи. *Грамнічная* свеча хранится в доме весь год и является семейным оберегом. Наши предки доставали эту свечу только по очень важному поводу. Например, ее воск давали больному в качестве лекарства. Ее зажигали, когда в доме рождался ребенок, когда в первый раз выгоняли животных в поле или когда распахивали первую борозду. *Грамнічная* свеча обязательно стояла в углу и в поминальные дни, что указывает на тесную связь культа огня с культом предков.

Белорусы всегда с особым почтением относились к своим предкам. Еще со времен язычества они верили, что огонь выступает посредником между миром живых и мертвых. Разжигание огня отождествлялось с рождением, а тушение – со смертью. В древности у белорусов существовал бог священного погребального огня – *Зніч*, который, по поверьям, превращал тела умерших в пепел и гасил *знічку* – звезду, зажженную в день рождения человека.

До сих пор у белорусов сохранились праздники, связанные с культом предков. Один из них – «Дзяды». Следует отметить, что этот ритуал в архаичной форме сохранился только у белорусов. «Дзяды» отмечаются несколько раз в году, но самые главные – в ноябре, в так называемую «родительскую субботу». Также на девятый день после Пасхи белорусы отмечают *Радаўніцу (Вялікдзень мертвых)* – день поминовения усопших в языческой традиции восточных славян. В память обумерших родственников в эти дни зажигают свечи и лампы, разводят костры.

В белорусской культуре до сих пор присутствуют отголоски культа огня. Например, традиция поддержания Вечного огня в местах боевой славы.

Насколько современная молодежь хорошо знает белорусские праздники и обряды, в которых используется огонь? С этой целью нами был проведен опрос студентов 1 курса ВГАВМ. В опросе приняло участие 56 человек. 96% опрошенных указали *Масленіцу*, 75 % – *Купалле*. Это были самые популярные ответы. 16% респондентов назвали *Пасху*, 12,5% – *Радаўніцу*, 10,7% – *День Победы*, 7,2% – «Дзяды». Древний обряд *Грамніцы* знаком только 5,4% студентов, а *Жаніцьба Коміна* – 1,8%.

**Заключение.** Таким образом, символика огня в традиционной белорусской культуре занимает важное место. Причем огонь в сознании белорусов – стихия, приносящая больше пользы, нежели вреда. Отсюда уважительное к нему отношение. Культ огня неразрывно связан с культом предков. В белорусской национальной культуре до сих пор существуют обычаи, праздники и обряды, связанные с культом огня, которые объединяют и укрепляют семью, общество, а также служат важным механизмом передачи уникальных традиций, морально-этических норм и принципов от старшего поколения к младшему.

*Литература.* 1. *Беларуская міфалогія: Энцыклапед. слоўн. / С. Санько [і інш.]*. – 2-ое выд., дап. – Мн.: Беларусь, 2006. – 599 с. 2. *Котович, О., Крук, И. Золотые правила народной культуры / О.Котович, И. Крук.* – Минск: Адукацыя і выхаванне, 2011. 3. *Русская мифология: Энциклопедия.* – М.: Эксмо; СПб.: Мидгард, 2007. – 784 с.

УДК 811.1'373

**КАЗМЕРЧУК К.А.**, студент

Научный руководитель - **Красовская Я.И.**, ст. преподаватель

УО «Витебская ордена «Знак Почета» государственная академия ветеринарной медицины», г. Витебск, Республика Беларусь

## **БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

**Введение.** В любом языке можно обнаружить слова, не имеющие однозначного и точного аналога при переводе на другие языки. В научных работах такие слова выделяют в группу под названием «безэквивалентная лексика». Безэквивалентными, по определению лингвиста В.Н. Комиссарова, являются «единицы исходного языка, которые не имеют регулярных соответствий в языке перевода» [2, с. 89]. Чаще всего, такие слова обозначают явления, понятия или предметы, характерные для жизни только одного народа, и соответственно, отсутствующие в опыте и языке другого. Значение национально-культурной специфики безэквивалентной лексики отражено в определении А.Д. Швейцера: «лексические единицы, служащие для обозначения культурных реалий, не имеющих точных соответствий в другой культуре» [4, с 110]. Интерес к теме обусловлен тем, что данный тип лексики часто вызывает трудности при переводе, поскольку требует не только знаний языка, но и фоновых знаний лингвострановедческого и социокультурного характера. Целью данного исследования является выявить причины наличия безэквивалентной лексики в русском и английском языках, определить основные семантические группы и способы перевода данного типа слов.

**Материалы и методы исследований.** Материалом данного исследования являются безэквивалентные лексические единицы английского и русского языков, отобранные из научной литературы и открытых Интернет-источников [3]. Использовались такие методы, как анализ и систематизация полученных данных.

**Результаты исследований.** Отмечено, что на причины наличия безэквивалентной лексики важное влияние оказывают культурные и исторические факторы. А.О. Иванов определял следующие основные причины наличия безэквивалентной лексики: отсутствие предмета, явления в жизни народа переводящего языка (вещественная безэквивалентность); отсутствие равнозначного понятия в переводящем языке (лексико-семантическая безэквивалентность); различия в лексико-семантических характеристиках (стилистическая безэквивалентность) [1, с. 82].

Примерами вещественной безэквивалентности являются слова, обозначающие материальные объекты из повседневной жизни, реалии из сферы культуры и искусства: в русском языке – *частушка, балалайка, матрешка, лубок, самовар, борщ, щи, лапти*; в английском – *kipper* (блюдо из сельди холодного копчения), *scone* (сладкая выпечка), *chesterfield* (мужское пальто с бархатным воротником). Социально-историческими причинами объясняется наличие таких непереводаемых напрямую понятий, как «*дача*» или «*интеллигенция*» в русском языке или английское «*BoxingDay*» (26 декабря, день подарков).

Лексико-семантическая безэквивалентность выявляется в ряде слов, не обозначающих специфичные реалии, но не имеющих прямых эквивалентов в другом языке: рус. *сутки, купяток, именинник*; англ. *sibling* (родной брат или сестра), *in-laws* (родственники супруга), *also-ran* (спортсмен, не занявший призового места в соревновании), *fortnight* (период времени в две недели) *earworm* (назойливая мелодия или песня). Такие абстрактные понятия, как «*авось*», «*смекалка*», «*тоска*», не имеют точных эквивалентов в английском языке, в то время как английские «*serendipity*» (удачное стечение обстоятельств, приводящее к